

СХІДНЄВРОПЕЙСЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ РАУФА АБЛЯЗОВА

Факультет права та гуманітаристики

кафедра теорії і практики перекладу та іноземних мов

ВИБІРКОВІ ОСВІТНІ КОМПОНЕНТИ

***освітньо-професійної програми «Германська філологія
та переклад»***

035 “ФІЛОЛОГІЯ”

другий (магістерський) рівень вищої освіти

Гарант:

Лімборський Ігор Валентинович
доктор філологічних наук, професор

НОВІТНІ ТЕНДЕНЦІЇ В СУЧАСНІЙ ЛІНГВІСТИЦІ

Мета

Формування у здобувачів наукового уявлення про новітні тенденції у розвитку сучасної лінгвістики та лінгвокультурології. Вона дає можливість систематизувати і розширити теоретичну базу знань майбутніх філологів та сформуванати уявлення про національно-культурну специфіку



Лімборський Ігор Валентинович

ЗМІСТ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Theme 1. Lexical and stylistic characteristics of the texts of various functional styles.

Theme 2. Language and culture in their interaction and mutual influence Notion of culture.

Theme 3. Cross-cultural language differences: interpretive hypothesis and case study.

Theme 4. Pragmatics in translation.

Theme 5. Pragmatic aspects in translating national realia and proper names Semantics and pragmatics.

Theme 6. Extra-linguistic and socio-linguistic aspects of translation

Кількість ЄКТС	кредитів	4
Розподіл за видами занять та годинами навчання		Лекції - 16 год.
		Практичні заняття – 16 год.
		Самостійна робота - 64 год.
Форма контролю	підсумкового	залік
Форма контролю	підсумкового	https://suem.edu.ua/osvitni-komponenty

ПЕРЕКЛАД У СФЕРІ ДІЛОВОГО СПІЛКУВАННЯ

Мета ознайомити студентів з нормами усної ділової комунікації, структурою та правилами оформлення різного роду документів у англійській та українській мовах, з особливостями перекладу матеріалів ділового спрямування з урахуванням лексичних, граматичних та прагматичних особливостей їхнього перекладу; сприяти практичному опануванню студентами нормативної бази функціонування англійської мови в комунікативно-мовленневих ситуаціях ділового спілкування; розвинути навички перекладу ділової кореспонденції, листів, матеріалів переговорів, конференцій, протоколів тощо.



Купрікова Світлана Вікторівна

ЗМІСТ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Тема 1. Англійська мова як мова світової комунікації. Світ бізнесу – ключові терміни і поняття.

Тема 2. Ділова англійська мова. Особливості оформлення листів-запитів.

Тема 3. Особливості ділової бесіди по телефону. Техніка ведення ділових переговорів.

Тема 4. Типові моделі різних видів ділової бесіди.

Тема 5. Особливості написання ділової кореспонденції.

Тема 6. Особливості контрактів в сучасному світі.

Тема 7. Розкриття поняття —ділова зустріч, зразок проведення ділової зустрічі.

Тема 8. Мовленнєві шаблони.

Тема 9. Підготовка до проведення презентації.

Тема 10. Типи переговорів.

Кількість ЄКТС	кредитів	4
Розподіл за видами занять та годинами навчання		Лекції - 16 год.
		Практичні заняття – 16 год.
		Самостійна робота - 88 год.
Форма контролю	підсумкового	іспит
Форма контролю	підсумкового	https://suem.edu.ua/osvitni-komponenty

ОСНОВИ ПЕРЕКЛАДУ І РЕДАГУВАННЯ ХУДОЖНІХ ТВОРІВ

Мета

ознайомити студентів з основами художнього перекладу, роблячи при цьому особливий акцент на процесах редагування перекладених текстів; провідними стратегіями художнього перекладу та із різнорівневими моделями редагування перекладів художніх творів



Колісник Вікторія Юріївна

ЗМІСТ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Тема 1. Розвиток теорії редагування в історичному аспекті.

Тема 2. Теорія редагування та її зв'язок з іншими науками.

Тема 3. Критика оригіналу. Критика й цензура.

Тема 4. Основні засади редагування перекладу.

Тема 5. Комп'ютерний переклад та його редагування.

Тема 6. Переклад з англійської на українську: відображення культурних особливостей.

Тема 7. Своєрідність редакторської роботи з перекладами прозових творів.

Кількість ЄКТС	кредитів	6
Розподіл за видами занять та годинами навчання		Лекції - 32 год.
		Практичні заняття – 48 год.
		Самостійна робота – 100 год.
Форма підсумкового контролю		іспит
Форма підсумкового контролю		https://suem.edu.ua/osvitni-komponenty

ЖАНРОВІ ТЕОРІЇ ПЕРЕКЛАДУ

Мета

формування й поглиблення навичок перекладу текстів різних стилів та жанрів з англійської мови на українську та з української на англійську; оволодіння основними підходами до лінгвостилістичного аналізу перекладених текстів з метою визначення основних методологій та засобів перекладу, формування вміння застосовувати положення теорії перекладу на практиці



Лімборський Ігор Валентинович

ЗМІСТ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Тема 1. Жанрові класифікації текстів, представлені вітчизняними та зарубіжними лінгвістичними школами

Тема 2. Жанр художньої прози та переклад

Тема 3. Переклад поезії

Тема 4. Науково-технічний переклад

Тема 5. Науково-популярний, діловий та інформаційний переклад

Кількість ЄКТС	кредитів	4
Розподіл за видами занять та годинами навчання		Лекції – 16 год.
		Практичні / семінарські – 16 год.
		Самостійна робота -88год.
Форма підсумкового контролю		залік
Форма підсумкового контролю		https://suem.edu.ua/osvitni-komponenty

ПЕРЕКЛАД ЮРИДИЧНИХ ТЕКСТІВ



Купрікова Світлана Вікторівна

Мета

вдосконалення теоретичних знань і практичних вмінь перекладу матеріалів у галузі юриспруденції з англійської мови на українську і навпаки; ознайомлення із прийомами роботи з англійськими текстами юридичної тематики, жанрово-стилістичними особливостями юридичних текстів, їх мовними маркерами; розширення уявлення про лексичну, морфологічну, синтаксичну своєрідність англійських юридичних текстів

ЗМІСТ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Тема 1. Поняття “юридичний переклад” та основні види юридичного перекладу.

Тема 2. Вимоги до перекладача юридичних текстів.

Тема 3. Перші закони. Закони Вавілоу. Закон Наполеона.

Тема 4. Загальне право Великобританії. Законодавча система Великобританії

Тема 5. Національне (внутрішнє) право США.

Конституція США. Судова система США.

Тема 6. Конституція України. Джерела права в Україні.

Тема 7. Кримінальне право України. Кримінальний кодекс України.

Тема 8. Особливості перекладу текстів кримінального права з української на англійську мову.

Кількість ЄКТС	кредитів	4
Розподіл за видами занять та годинами навчання		Лекції - 16 год.
		Практичні / семінарські – 16 год.
		Самостійна робота - 88 год.
Форма підсумкового контролю		залік
Форма підсумкового контролю		https://suem.edu.ua/osvitni-komponenty

КОМПАРАТИВНЕ ВИВЧЕННЯ ЛІТЕРАТУР

Мета

зіставлення еволюційних тенденцій національних літератур, вивчення безпосередніх та опосередкованих взаємин між ними, опис і аналіз схожих та відмінних рис; уміння використовувати знання із сучасної компаративістики для вироблення методологій для аналізу художніх текстів



Козюра Олена Василівна

ЗМІСТ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Тема 1. Поняття про сучасну компаративістику

Тема 2. Історія літературознавчої компаративістики

Тема 3. Сучасна французька компаративістика

Тема 4. Англійська та німецька компаративістика: традиційне й новаторське в історії науки

Тема 5. Основні проблеми використання компаративної методології при роботі з художніми творами

Кількість кредитів ЄКТС	кредитів	4
Розподіл за видами занять та годинами навчання		Лекції - 16 год.
		Практичні заняття – 16 год.
		Самостійна робота - 88 год.
Форма підсумкового контролю		іспит
Форма підсумкового контролю		https://suem.edu.ua/osvitni-komponenty